



LANGUAGE TECHNOLOGIES LEXICAL COLLECTION – RÉPERTOIRE LEXICAL DES TECHNOLOGIES LANGAGIÈRES

**English and French Versions
Versions anglaise et française**

4/21/2011

LTRC – CRTL

Designer – Concepteur : Ravi Jay Gunnoo

Project Manager – Gestionnaire de projet

BA & MA Translation (University of Montreal)

B.A. et M.A. spécialisés en traduction (Université de Montréal)



Table of Contents – Tables des matières

| | |
|---|----|
| 1. References – Références | 2 |
| 2. Difference between Glossary, Dictionary and Lexical Collection – Distinction entre glossaire, dictionnaire et répertoire lexical | 3 |
| 3. Computer-Assisted Translation (CAT) Tools – Outils de traduction assistée par ordinateur (TAO)..... | 4 |
| 4. Translation Memory (TM) Systems – Systèmes de mémoires de traduction (MT)..... | 5 |
| 5. Web and Software Localization Tools – Outils de localisation de site Web et de logiciels..... | 6 |
| 6. Machine Translation (MT) Systems – Systèmes de traduction automatique (TA)..... | 7 |
| 7. Bilingual Aligners – Aligneurs de bitextes | 8 |
| 8. Term Extractors – Extracteurs de termes..... | 9 |
| 9. Word Alignment Tools – Outils d’alignement de mots | 10 |
| 10. Terminology Research and Management Tools – Outils de recherche et de gestion terminologiques..... | 11 |
| 11. Monolingual and Bilingual Concordancers – Concordanciers unilingues et bilingues..... | 12 |
| 12. Word Processors – Systèmes de traitement de textes | 13 |

1. References – Références

Please note that all information included in the lexical collection hereafter has been taken (either directly or in summarized form) from the following references:

- CERTT document entitled “Glossary of Translation Tool Types” at http://aix1.uottawa.ca/~certt/Glossary%20of%20translation%20tool%20types_FINAL.pdf.
- A glossary website from <http://www.glossary.com/encyclopedia.php?q=Bitext>
- Survey of the State of the Art in Human Language Technology (1996) Chapter 12.5, from <http://cslu.cse.ogi.edu/HLTsurvey/ch12node7.html>
- L’Homme, Marie-Claude (2004) : *La terminologie : principes et techniques*, Montréal, Les Presses de l’Université de Montréal, 282 p.

Veillez, s’il vous plaît, noter que tous les renseignements contenus dans le répertoire lexical ci-après ont été puisés – directement ou en forme résumée – des références suivantes :

- Document CERTT intitulé « Glossaire d’outils de traductique » de http://aix1.uottawa.ca/~certt/Glossary%20of%20translation%20tool%20types_F_FINAL.pdf.
- Un site Web de glossaire de <http://www.glossary.com/encyclopedia.php?q=Bitext>.
- Survey of the State of the Art in Human Language Technology. (1996). Chapitre 12.5, de <http://cslu.cse.ogi.edu/HLTsurvey/ch12node7.html>.
- L’Homme, Marie-Claude (2004) : *La terminologie : principes et techniques*, Montréal, Les Presses de l’Université de Montréal, 282 p.

2. Difference between Glossary, Dictionary and Lexical Collection – Distinction entre glossaire, dictionnaire et répertoire lexical

This document has been designed to provide a terminological cartography of language technologies. It is neither a glossary nor a dictionary but a lexical collection. A glossary is a list of terms pertaining to a specific subject field, together with equivalents (but not definitions) in one or more languages. A dictionary is a comprehensive collection of lexical items, usually in alphabetical order, with definitions, equivalents or other types of linguistic information. A lexical collection is an organized list or collection of lexical items with or without definitions, equivalents or other types of linguistic information.

Le présent document a été conçu pour offrir une cartographie terminologique des technologies langagières. Il n'est ni un glossaire ni un dictionnaire, mais un répertoire lexical. D'une part, un glossaire est une liste de termes relatifs à un domaine précis des connaissances et constituée des équivalents (mais non des définitions) dans une ou plusieurs langues. D'autre part, un dictionnaire est une liste complète d'éléments lexicaux, habituellement structurés en ordre alphabétique, avec des définitions, des équivalents ou d'autres catégories d'information linguistique. Un répertoire lexical est, quant à lui, une liste organisée ou une collection d'éléments lexicaux, avec ou sans définitions, équivalents ou autres catégories d'information linguistique.

3. Computer-Assisted Translation (CAT) Tools – Outils de traduction assistée par ordinateur (TAO)

| LTRC BILINGUAL INDEX – RÉPERTOIRE BILINGUE DU CRTL | | | |
|---|---|---|--|
| RECORD 1 – FICHE 1 | | | |
| Tools and Functions | Examples/Software Including the Tools | Outils et fonctions | Exemples ou logiciels comprenant ces outils |
| <p>Computer-Assisted Translation (CAT) Tools</p> <p>Also called Computer-Aided Translation Tools, these are programs and software that help human translators with the various tasks associated with translating a text. They include most of the tools or systems on the following pages.</p> | <p>Déjà Vu, Omega T, SDL Trados, CatsCradle, MultiTrans, Anaphraseus (almost all of the following tools, excepting machine translation tools)</p> | <p>Outils de traduction assistée par ordinateur (TAO)</p> <p>Ces outils sont des programmes et des logiciels qui aident les traducteurs humains dans les différentes tâches relatives à la traduction d'un texte. La plupart des outils ou systèmes suivants sont inclus dans cette catégorie.</p> | <p>Déjà Vu, Omega T, SDL Trados, CatsCradle, MultiTrans, Anaphraseus (presque tous les outils suivants, sauf les systèmes de traduction automatique)</p> |

4. Translation Memory (TM) Systems – Systèmes de mémoires de traduction (MT)

| LTRC BILINGUAL INDEX – RÉPERTOIRE BILINGUE DU CRTL | | | |
|---|--|--|--|
| RECORD 2 – FICHE 2 | | | |
| Tools and Functions | Examples/Software Including the Tools | Outils et fonctions | Exemples ou logiciels comprenant ces outils |
| <p>Translation Memory (TM) Systems</p> <p>These are programs and software that store texts previously translated (by human translators) and their translations in a database. TM Systems are helpful by offering suggestions from these texts for re-use. The translators can decide whether to use, modify, or leave the suggestions.</p> | <p>Déjà Vu, FusionTranslate, SDL Trados, Fortis, STAR Transit, Felix</p> | <p>Systèmes de mémoires de traduction (MT)</p> <p>Ce sont des programmes et des logiciels qui gardent les textes déjà traduits (par les traducteurs humains) et leurs traductions dans une base de données. Ces systèmes sont utiles en offrant des suggestions venant de ces textes pour que les traducteurs puissent les réutiliser dans des documents semblables. Les traducteurs peuvent choisir d'utiliser, de modifier, ou d'ignorer ces suggestions.</p> | <p>Déjà Vu, FusionTranslate, SDL Trados, Fortis, STAR Transit, Felix</p> |

5. Web and Software Localization Tools – Outils de localisation de site Web et de logiciels

| LTRC BILINGUAL INDEX – RÉPERTOIRE BILINGUE DU CRTL | | | |
|--|--|--|--|
| RECORD 3 – FICHE 3 | | | |
| Tools and Functions | Examples/Software Including the Tools | Outils et fonctions | Exemples ou logiciels comprenant ces outils |
| <p>Web and Software Localization Tools</p> <p>Localization Tools help with the adaptation and translation of Web pages, software applications or other products for specific linguistic and cultural communities. They do this by managing workflow, providing accurate word counts and estimates, separating the textual components from the computer code and managing terminology.</p> | <p>Catalyst, Passolo, WebBudget, Visual Localize, Lingobit, STAR Transit</p> | <p>Outils de localisation de site Web et de logiciels</p> <p>Les outils de localisation aident à l'adaptation et à la traduction des pages Web, des applications de logiciel ou d'autres produits pour des communautés linguistiques et culturelles particulières. Ces opérations sont effectuées par la gestion du déroulement du travail, par l'offre d'un estimé ou d'un compte de mots exact, par la séparation des composantes textuelles du code informatique, et par la gestion des données terminologiques.</p> | <p>Catalyst, Passolo, WebBudget, Visual Localize, Lingobit, STAR Transit</p> |

6. Machine Translation (MT) Systems – Systèmes de traduction automatique (TA)

| LTRC BILINGUAL INDEX – RÉPERTOIRE BILINGUE DU CRTL | | | |
|--|--|--|---|
| RECORD 4 – FICHE 4 | | | |
| Tools and Functions | Examples/Software Including the Tools | Outils et fonctions | Exemples ou logiciels comprenant ces outils |
| <p>Machine Translation (MT) Systems</p> <p>These systems are in charge of the entire translation of a text; however, humans can still play a part in the process by adding to or modifying the machine's dictionaries or by pre-editing a text (such as clarifying ambiguous expressions) to be translated so that it will be easily understood by the machine.</p> | <p>Systran, Reverso, Babelfish, Google Translate</p> | <p>Systèmes de traduction automatique (TA)</p> <p>Ces systèmes sont responsables du processus intégral de la traduction d'un texte. Cependant, les humains peuvent toujours participer dans ce processus en ajoutant ou en modifiant les dictionnaires de la machine, ou en révisant le texte à l'avance (en clarifiant les expressions ambiguës) pour qu'il soit plus compréhensible par l'ordinateur.</p> | <p>Systran, Reverso, Babelfish, Google traduction</p> |

7. Bitext Aligners – Alineurs de bitextes

| LTRC BILINGUAL INDEX – RÉPERTOIRE BILINGUE DU CRTL | | | |
|--|--|--|--|
| RECORD 5 – FICHE 5 | | | |
| Tools and Functions | Examples/Software Including the Tools | Outils et fonctions | Exemples ou logiciels comprenant ces outils |
| <p>Bitext Aligners</p> <p>A bitext is the organization of a source text and its translation into one document, called a parallel text. They are matched and lined up usually based on strong punctuation, paragraphs and numbers, and sometimes based also on length, placement or context. A bitext aligner is a tool that automatically creates bitexts, which can be useful for analyzing translations and translation techniques.</p> | <p>LogiTerm, MultiTrans, Fusion Translate, SDL Trados WinAlign, WeBiText</p> | <p>Alineurs de bitextes</p> <p>Un bitexte est le résultat de l'organisation d'un texte source et de sa traduction dans un seul document, soit un texte parallèle. Les textes sont regroupés et rangés en général selon la ponctuation forte, les paragraphes et la numération, et parfois selon la longueur, l'emplacement ou le contexte. Un aligneur de bitextes est un outil qui peut être utile afin d'analyser les traductions et les techniques de la traduction.</p> | <p>LogiTerm, MultiTrans, Fusion Translate, SDL Trados WinAlign, WeBiText</p> |

8. Term Extractors – Extracteurs de termes

| LTRC BILINGUAL INDEX – RÉPERTOIRE BILINGUE DU CRTL | | | |
|--|--|--|--|
| RECORD 6 – FICHE 6 | | | |
| Tools and Functions | Examples/Software Including the Tools | Outils et fonctions | Exemples ou logiciels comprenant ces outils |
| <p>Term Extractors</p> <p>A term is a word or expression that is used in a specific field or company. Term extractors use certain criteria (such as frequency or structure) to identify lexical units that appear to be terms (called candidate terms). However, these candidate terms must be reviewed by a language professional since some may not in fact be terms, and actual terms in the text may be overlooked.</p> | <p>SDL Trados MultiTerm Extract, TermoStat, TermExtractor, Translated.net Terminology Extractor, SynchroTerm</p> | <p>Extracteurs de termes</p> <p>Un terme est un mot ou une expression utilisée dans un domaine ou une entreprise en particulier. Les extracteurs de termes utilisent certains critères (comme la fréquence ou la structure) afin d'identifier les unités lexicales qui semblent être des termes, appelées candidats-termes. Cependant, ces candidats-termes doivent être vérifiés par un langagier, puisque quelques-uns ne sont pas nécessairement de vrais termes, et quelques termes réels peuvent être laissés de côté.</p> | <p>SDL Trados MultiTerm Extract, TermoStat, TermExtractor, Translated.net Terminology Extractor, SynchroTerm</p> |

9. Word Alignment Tools – Outils d’alignement de mots

| LTRC BILINGUAL INDEX – RÉPERTOIRE BILINGUE DU CRTL | | | |
|---|--|--|--|
| RECORD 7 – FICHE 7 | | | |
| Tools and Functions | Examples/Software Including the Tools | Outils et fonctions | Exemples ou logiciels comprenant ces outils |
| <p>Word Alignment Tools</p> <p>Large-scale word-alignment tools (that align words like sentences) are generally used more for research purposes. However, tools do exist that identify candidate terms in the source language, find the corresponding candidate term in the target language, and suggest them to the user. These could also be considered bilingual term extractors.</p> | <p>Alinéa, MultiTrans Alignment Agent, SynchroTerm</p> | <p>Outils d’alignement de mots</p> <p>Des outils d’alignement de mots à grande échelle (qui alignent les mots comme des phrases) sont, en général, utilisés à des fins de recherche. Cependant, ils existent des outils qui identifient les candidats-termes dans la langue source, trouvent les candidats-termes correspondants dans la langue cible et les suggèrent à l’utilisateur. Ces outils peuvent être aussi considérés comme des extracteurs de termes bilingues.</p> | <p>Alinéa, MultiTrans Alignment Agent, SynchroTerm</p> |

10. Terminology Research and Management Tools – Outils de recherche et de gestion terminologiques

| LTRC BILINGUAL INDEX – RÉPERTOIRE BILINGUE DU CRTL | | | |
|--|--|--|---|
| RECORD 8 – FICHE 8 | | | |
| Tools and Functions | Examples/Software Including the Tools | Outils et fonctions | Exemples ou logiciels comprenant ces outils |
| <p>Terminology Research and Management Tools</p> <p>These tools aid language professionals, particularly terminologists, in the research, creation and management of terminological databases and resources, as well as dictionaries and other ad hoc terminology work. These tools are very important for writers and translators working in specialized fields, which tend to have specific terminological needs.</p> | <p>SDL Trados, MultiTerm, BeeText Term, WebTerm and TermStar</p> | <p>Outils de recherche et de gestion terminologiques</p> <p>Ces outils aident les langagiers, notamment les terminologues, dans la recherche, la création et la gestion des bases de données et des ressources terminologiques, en plus de dictionnaires et des autres travaux de terminologie adéquats. Ces outils sont aussi essentiels aux rédacteurs et traducteurs travaillant dans les domaines spécialisés qui exigent des besoins terminologiques précis.</p> | <p>SDL Trados, MultiTerm, BeeText Term, WebTerm et TermStar</p> |

11. Monolingual and Bilingual Concordancers – Concordanciers unilingues et bilingues

| LTRC BILINGUAL INDEX – RÉPERTOIRE BILINGUE DU CRTL | | | |
|--|---|---|---|
| RECORD 9 – FICHE 9 | | | |
| Tools and Functions | Examples/Software Including the Tools | Outils et fonctions | Exemples ou logiciels comprenant ces outils |
| <p>Monolingual and Bilingual Concordancers</p> <p>Concordancers are tools that help users to analyze corpora (monolingual concordancers) and bitexts (bilingual concordancers) primarily by finding character strings or sequences. Concordancers are useful for the evaluation and study of combinations and usages of words and phrases in specific contexts.</p> | <p>Monolingual WordSmith Tools, LogiTerm, TextStat, WebConc, WebCorp, AntConc, Corsis</p> <p>Bilingual TransSearch, Multilizer Concordance Search, ParaConc, BeeText Find, LogiTerm</p> | <p>Concordanciers unilingues et bilingues</p> <p>Ceux sont des outils qui aident les utilisateurs à analyser les corpus (les concordanciers unilingues) et les bitextes (les concordanciers bilingues) pour trouver surtout des chaînes de caractères ou des séquences. Les concordanciers sont utiles pour l'évaluation et l'étude des combinaisons et l'utilisation des mots et des phrases dans des contextes particuliers.</p> | <p>Unilingues</p> <p>WordSmith Tools, LogiTerm, TextStat, WebConc, WebCorp, AntConc, Corsis</p> <p>Bilingues TransSearch, Multilizer Concordance Search, ParaConc, BeeText Find, LogiTerm</p> |

12. Word Processors – Systèmes de traitement de textes

| LTRC BILINGUAL INDEX – RÉPERTOIRE BILINGUE DU CRTL | | | |
|---|---|---|---|
| RECORD 10 – FICHE 10 | | | |
| Tools and Functions | Examples/Software Including the Tools | Outils et fonctions | Exemples ou logiciels comprenant ces outils |
| <p>Word Processors</p> <p>Word processors are computer applications that allow the user to enter, edit, format and save text documents. Most programs also offer the ability to compare or revise documents, save information in different formats or layouts, and convert files into different file formats. Often, TMs and other CAT tools interact with word processors to help translators directly in the word processor environment.</p> | <p>Microsoft Word, WordPerfect, OpenOffice.org, Google Docs (Web-based)</p> | <p>Systèmes de traitement de textes</p> <p>Ce sont des applications informatiques qui permettent à l'utilisateur d'entrer, d'éditer, de mettre en forme et de sauvegarder les documents de format texte. La plupart des programmes offrent aussi la fonctionnalité de comparer ou de réviser des documents, d'enregistrer de l'information dans des formats ou des mises en page différents, et de convertir des fichiers vers différents formats. Souvent, les MT et les autres outils de TAO interagissent avec les systèmes de traitement de textes pour aider les traducteurs directement dans l'environnement du traitement de texte.</p> | <p>Microsoft Word, WordPerfect, OpenOffice.org, Google Docs (à partir du Web)</p> |